Puhawang Glis (749 Śaka)

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENKPuhawangGlis

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKPuhawangGlis.xml

Language: Old Malay [Kawi]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Edition

〈1〉 svasti śaka-varṣātīta〈2〉 749 jyeṣṭa-māsa ti〈3〉thi Aṣṭami śukla-pakṣa〈4〉 Aṅgāra-vāra (tuṅle?) pa〈5〉hiṁ tatkālaṇḍa ḍaṁ puha〈6〉vaṁ glis· Anakvi si --rā -u〈7〉 tā vīṅkarā paḍaṁ ya -- -- hu〈8〉 minamākan· paṅlivatta --〈9〉 1 padamaran· 1 pamaḍi-hyaṁ〈10〉ṅan· (4) curi 1 nihan· prabha〈11〉ktiṇḍa ḍaṁ puhavaṁ glis·,〈12〉 tatra sākṣī ḍa punta lākha〈13〉 ḍa punta dhu-adrī hyaṁ guru〈14〉 [ga]vai hyaṁ guru go(--)vaṅ·〈15〉 likhita kuAi ḍaṅan·〈16〉ña ḍiparbuAt· ḍaṁ〈17〉 ḍaṁ pu〈ha〉vaṁ glis· cihna〈18〉ṇḍa tiḍa lupa ḍi sima〈19〉ṇḍa ||

Apparatus

〈4〉 Aṅgāra- ◇ *Aṅgara-* D. — 〈4〉 (tuṅle?) • Damais commented on the *ṣaḍvāra* extensively, identifying *tuṅlai* and *vurukuṅ* as only options, but finding it more prudent to leave a lacuna in his edition, as it is hard to be sure which word was engraved.

〈9〉 pamaḍi-hyaṁ〈10〉ṅan· ◇ *pamapi hyaṁ ṅan·* D.

〈12〉 lākha ◇ *lila* D.

〈15〉 kuAi ◇ *kubdha* D.

〈16〉 ḍiparbuAt· ◇ *ḍiparbvat·* D.

Translation

Hail! Elapsed Śaka year 749, month of Jyeṣṭha, eighth *tithi* of the waxing fortnight, Tuesday, Tuṅle (?), Pahiṅ. That was when the wife of *ḍaṅ* Puhavaṅ Gəlis, (named) ...

- 1 ...
- 1 *damar* box
- 4 deity paddy boxes
- 1 *curi*

Such were the tokens of devotion of *ḍaṅ* Puhavaṅ Gəlis. The witnesses to it were: *ḍa punta* Lākha; *ḍa punta* ..., hyaṅ guru gavai, It was written ... along with him. It was made *ḍaṅ* Puhavaṅ Gəlis, as a mark of his not forgetting his benefice.

Bibliography

First edited by J. L. A. Brandes (1913); edited again by L.-Ch. Damais (1955). Re-edited here by Arlo Griffiths from photos of the plaster cast kept at the Ethnographic Museum in Leiden (inv. no. 1403-2996), only recording variant reading from Damais' edition in the apparatus.

Primary

[B] Brandes, Jan Laurens Andries & Nicolaas Johannes Krom. 1913. *Oud-Javaansche Oorkonden: Nagelaten transcripties*. Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen 60 (parts 1 and 2). Batavia; 's-Hage: Albrecht; Nijhoff. [URL]. Pages 3–4, item III.

[D] Damais, Louis-Charles. 1955. "Études d'épigraphie indonésienne, IV : Discussion de la date des inscriptions." BEFEO 47, pp. 7–290. DOI: 10.3406/befeo.1955.5406. [URL]. Pages 133–136.

Secondary

van Limburg Brouwer, J. J., W. Stortenbeker & A. B. Cohen Stuart. 1869. "Uittreksel uit het Proces-verbaal der Commissie, bedoeld bij art. 3 van het Gouv. besluit van 24 April 1869 no. 4." NBG 7 (Bijlage N), pp. CI–CIX. Page CVII.

NBG 1876. "Verzending der abklatsche — Afdrukken van beschreven steenen, welke ingevolge van machtiging van de Regeering van Ned. Ind. (Besl. 29 Mei 1875 No. 37) naar het Leidsch Museum zijn gezonden — Inventaris van de afdrukken van beschreven steenen, welke zich als nog in het bezit van het Genootschap bevinden." NBG 14 (Bijlagen) (1876), pp. I–VII. Pages III (17) and VI (18).

Verbeek, Rogier Diederik Marius. 1891. *Oudheden van Java: Lijst der voornaamste overblijfselen uit den Hindoetijd op Java, met eene oudheidkundige kaart*. Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen 46. Batavia; 's-Hage: Landsdrukkerij; Nijhoff. [URL]. Pages 139–149, item 249.

Juynboll, Hendrik Herman. 1909. *Catalogus van 's Rijks ethnographisch Museum, deel V: Javaansche oudheden*. Leiden: Brill. Page 233, item 2993.

Goris, Roelof. 1930. "De inscriptie van Koeboeran Tjandi." TBG 70, pp. 157–170. Page 160, note 3.

Krom, Nicolaas Johannes. 1931. *Hindoe-Javaansche geschiedenis*. 2nd edition. 's-Gravenhage: Nijhoff. [URL]. Page 155.

Damais, Louis-Charles. 1952. "Études d'épigraphie indonésienne, III : Liste des principales inscriptions datées de l'Indonesie." BEFEO 46 (1), pp. 1–105. DOI: 10.3406/befeo.1952.5158. [URL]. Pages 28–29, item A. 11.

Sarkar, Himansu Bhusan. 1971–1972. *Corpus of the inscriptions of Java (Corpus inscriptionum Javanicarum), up to 928 A. D.* 2 vols. Calcutta: K.L. Mukhopadhyay. Volume I, pages 74(ii)–75(ii), item XI.

Nakada, Kōzō. 1982. *An inventory of the dated inscriptions in Java*. Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko 40. Tokyo: Toyo Bunko. Part I, item 15, pages 76–77.

Eade, J. C. & Lars Gislén. 2000. *Early Javanese inscriptions: A new dating method*. Handbuch der Orientalistik. 3. Abt., Südostasien 10. Leiden: Brill. Pages 122–123.